

**Bei Bildungsreformen** – aber nicht nur bei diesen – sind Lehrwerke wichtige Instrumente auf dem Weg zu didaktischen Neuerungen. Das herkömmliche, von einigen begeisterten Sprachlehrern entwickelte Lehrbuch mitsamt Arbeits- und Lehrerhandbuch gibt es kaum mehr. Stattdessen finden sich integrierte multimediale Lehrmittel auf dem Markt, geschaffen von einem Autorenteam mit Spezialisten für die diversen Bereiche und Zusatzmaterialien (DVD, unterstützende Webseite, Lernplattformen usw.). Diese Fülle an Stoff erlaubt es einerseits, den Unterricht interessanter, abwechslungsreicher und authentischer zu gestalten, andererseits sind dazu ein grosser Aufwand und logistische oder organisatorische Fähigkeiten der Lehrpersonen nötig.

Inzwischen gibt es „less is more“ Strömungen: Lehrpersonen, die bezweifeln, ob die neuen multimedialen „Reizlehrmittel“ tatsächlich zu einem besseren Erwerb einer Fremdsprache führen. Was ist der wirkliche Mehrwert der digitalen Wandtafel? Wird die Schülerin, die ein unbekanntes Wort auf ihrem I-phone nachschlägt, sich das Wort länger merken, als wenn sie es in einem traditionellen Wörterbuch sucht? Lernt der Student, der auf seinem Tablet relevante Textteile markiert, diese genau so tief zu verarbeiten, wie wenn er sich beim Lesen Notizen macht und diese später ordnet und ausformuliert? Entwickelt man mit Youtube Videos besseres Hörverstehen als mit Dialogen auf einer altmodischen CD?

Sicher sollte die Lehrperson über eine reiche Auswahl von Ressourcen verfügen, diese aber kritisch hinterfragen und unterscheiden können, welche Aktivitäten wirklich zu einem nachhaltigeren Fremdsprachenerwerb beitragen.

In diesem Heft zeigen wir, wie Lehrpersonen versuchen, im Fremdsprachenunterricht Schülerinnen und Schülern mit speziellen Bedürfnissen zu helfen. Sie brauchen dazu ein Arsenal an didaktischem Material und oft auch technische Hilfsmittel, um die Lernenden gemäss ihren Möglichkeiten zu fördern. In dem Interview mit den Tessiner Lehrpersonen wird deutlich, wie das Lehrwerk und die von den Autoren vorgesehene Progression häufig weder den Bedürfnissen noch den Erwartungen der Lernenden entsprechen. Es obliegt dann den Lehrpersonen, immer wieder neue Wege zu finden, um sie zu motivieren und den Unterricht lernergerecht zu gestalten. Dies ist nur ein weiteres Beispiel dafür, dass das Lehrwerk nicht den Unterrichtsverlauf diktiert, sondern bestenfalls Orientierungshilfe sein kann. Weit mehr kommt es auf die sorgfältig geplanten Lernschritte an, die sich an den erreichbaren Zielen der Schülerinnen und Schüler ausrichten. Dass dabei moderne, auch digitale Hilfsmittel, verwendet werden, versteht sich von selbst. Aber gerade die intensivere Beschäftigung mit Lernenden, die einer speziellen Förderung bedürfen, hat gezeigt, dass der menschliche Faktor am wichtigsten bleibt: Ohne eine genaue Kenntnis der Lernenden und eine gute Beziehung zu ihnen läuft gar nichts. (GS/HP)



**Nei processi di riforma** dei piani di studio, i manuali scolastici rappresentano uno strumento importante per sostenere i docenti nella messa in atto delle innovazioni auspicate. Il libro di testo tradizionale, fornito di *workbook* e di manuale per il docente redatto da insegnanti di lingue particolarmente motivati, non esiste praticamente più. I nuovi mezzi didattici sono pacchetti multimediali, sviluppati da esperti delle varie componenti, con materiali supplementari (DVD, siti web, piattaforme digitali, ecc). Quest'abbondanza di materiali permette ai docenti di insegnare in modo più interessante, più variato e più autentico, richiedendo loro tuttavia un forte investimento in competenze logistiche e organizzative.

Si manifestano già dei movimenti “less is more”: docenti che si chiedono se questi mezzi didattici così stimolanti diano poi veramente luogo ad un apprendimento più efficace della lingua seconda. Qual è il valore aggiunto della lavagna interattiva? L'allieva che usa l'iPhone per cercare velocemente il significato di una parola sconosciuta, la memorizzerà meglio che non cercandola in un dizionario cartaceo? Lo studente che fa “copia e incolla” quando sta studiando un testo su un tablet, elabora il contenuto allo stesso grado di profondità di uno che legge un libro, prende appunti e li rilegge più tardi? La comprensione orale viene esercitata meglio con un video di Youtube o con l'ascolto di un CD tradizionale privo di immagini distraenti?

Certo, i docenti devono disporre di un ampio e ricco repertorio di risorse, ma devono porsi delle domande critiche e saper distinguere quali attività contribuiscano ad un apprendimento sostenibile della lingua seconda.

Nel contesto specifico di questo numero, ci proponiamo di illustrare in che modo degli insegnanti tentano di integrare allievi con bisogni speciali. Hanno bisogno di molti materiali didattici e di vari supporti tecnici per sostenere ogni allievo secondo le sue possibilità. Nell'intervista con docenti di tedesco ticinesi, emerge il fatto che il manuale scolastico e la progressione prevista dagli autori non sempre corrispondono alle esigenze e alle aspettative degli allievi. Tocca dunque ai docenti trovare nuove strade per motivarli e creare un insegnamento che tenga conto di questi bisogni.

Questo esempio serve anche a dimostrare come il manuale non dovrebbe dettare l'andamento dell'insegnamento, ma piuttosto rappresentare un orientamento. Molto più importanti sono i passi pianificati con cura con ogni classe, mirati ad obiettivi realistici. Va da sé che i mezzi digitali non devono essere esclusi. In definitiva, il lavoro con allievi che richiedono un approccio speciale dimostra che l'aspetto umano rimane il fattore più importante: senza una conoscenza profonda degli allievi e un buon rapporto con loro nulla potrà veramente funzionare. (GS/HP)

**Toute innovation didactique repose**, entre autres, sur les méthodes d'enseignement disponibles sur le marché. Elaboré par des praticiens engagés, le manuel traditionnel accompagné des livres de l'élève et du maître, a quasiment disparu. Il a été remplacé par des méthodes multimédias, qui sont le fruit de la collaboration de toute une équipe d'auteurs et proposent, en plus du matériel imprimé, de nombreux compléments: DVD, pages web de support, plateformes d'apprentissage, etc. Cette profusion de matériel permet certes de varier et d'enrichir l'enseignement. Mais son utilisation judicieuse demande de la part des enseignantes et enseignants un grand effort et des facultés logistiques et organisationnelles considérables.

Aussi n'est-il pas étonnant que se manifestent des courants «less is more». Certains enseignants doutent que les méthodes multimédias, avec leur panoplie de possibilités, facilitent vraiment l'apprentissage. Quelle est la véritable valeur ajoutée du tableau blanc digital? L'élève qui cherche un mot inconnu sur son iPhone, le retiendra-t-il mieux que s'il s'était servi d'un dictionnaire traditionnel? L'étudiante qui marque des bouts de texte sur sa tablette pour les copier/coller, en saisira-t-elle le sens dans toute son étendue, comme lorsqu'elle lisait un livre en prenant des notes? Les vidéos sur YouTube sont-elles meilleures pour développer la compréhension orale que le vieux matériel audio gravé sur CD?

L'enseignant-e doit évidemment disposer d'un grand choix de ressources, mais il faut les aborder dans un esprit critique afin de discerner les activités qui permettent réellement aux élèves de mieux acquérir la langue étrangère.

Dans le présent numéro, on lira comment des enseignantes et enseignants assistent leurs élèves qui ont des besoins particuliers dans leur apprentissage. Le recours à du matériel didactique et technique spécifique est souvent indispensable afin de les faire progresser. De l'interview avec trois enseignantes et un enseignant tessinois il ressort que telle méthode particulière, avec sa progression prévue par les auteurs, ne correspond pas forcément aux besoins ni aux attentes des élèves. Il est alors du devoir de l'enseignant-e de trouver de nouvelles voies pour motiver les élèves et donner à son enseignement une forme adaptée à la situation. Voilà une belle preuve que la méthode ne doit pas dicter le cours de l'enseignement mais peut tout au plus servir de moyen d'orientation. Ce qui importe davantage c'est la planification soignée des étapes d'apprentissage, qui doivent répondre aux capacités des élèves. Il est indéniable que les moyens modernes, digitaux, utilisés à bon escient peuvent rendre service dans cette démarche. Néanmoins, le facteur humain reste primordial, comme le montre bien le travail avec des élèves à qui il faut un soutien particulier. C'est la relation de confiance entre enseignant-e et élève qui doit primer, sinon rien ne va. (GS/HP)

**En connex cun refurmas** da scola – ma betg sulet en connex cun talas – servan ils meds d'instrucziun sco instruments impurtants sin la via a novaziuns didacticas.

L'usual cudesch d'instrucziun, ensemen cun materials da lavur ed il manual per il scolast ch'è vegnì creà da magisters da linguatg engaschads n'exista strusch pli. En lur stagl èn cumparids sin la fiera meds multimedials integrals, creads da teams d'auturs cun specialists per ils divers secturs e dotads cun materials supplementars (DVD, pagina web accompagnanta, plattafurmas d'emprender e.u.v.). Questa diversità da materia lubescha d'ina vart da render l'instrucziun pli interessanta, varianta ed autentica, da l'autra vart è lur applicaziun dentant impegnativa e pretenda bunas abilitads logisticas ed organisatoricas da las persunas ch'instrueschan.

En il fratemp datti dentant er tendenzas dal tip „less is more“: Magistras e magisters che dubitan, ch'ils novs meds multimedials mainian vairamain ad ina meglra dominanza d'in linguatg ester. Tge è propi la plivalur da la tavla da paraid digitala? Vegn la scolara che consultescha in pled nunconuschent sin ses I-phone propi a memorisar quel pli ditg che cun agid d'in vocabulari tradiziunal? Emprenda il student che marchescha passaschas relevantas en in text sin ses tablet propi ad elavurar la materia a moda tuttina profunda sco sch'el faschess notizias durant leger ed ordinas e formulass pli tard a fin ils patratgs? Sviluppesch'ins ina meglra chapientscha da tadlar cun agid da Youtube che cun diavlogs sin in DC tradiziunal?

Franc e segir duess in scolast u ina scolasta disponer d'ina vasta schelta da resursas; el las duess dentant adina puspè metter en dumonda a moda critica per pudair differenziar, tge activitads che mainan propi ad in acquist pli persistent da linguas estras.

En quest carnet mussain nus co scolastas e scolasts emprovan da gidar scolaras e scolars cun basegns spezials entaifer l'instrucziun da linguas estras. Els dovan per quai in arsenal da materials didactics e savens era meds d'agid tecnicos per pudair promover ils scolars tenor lur pussaivladads. En l'intervista cun las persunas d'instrucziun dal Tessin vegn evident co il med d'instrucziun e la progressiun previda dals auturs correspundan ni als basegns ni a las spetgas dals emprendiders. Consequentamain dependi dals scolasts, d'adina puspe chattar novas vias per als motivar e da estructurar l'instrucziun tenor ils basegns da quels ch'emprendan. Quai è be in ulteriur exempel che mussa ch'in med d'instrucziun na po betg dictar il decurs da l'instrucziun, mabain ch'el è en il meglier cas in agid d'orientaziun. Bler dapli dependi da bain preparads pass d'emprender che sa drizzan tenor finamiras che las scolaras ed ils scolars vegnan da dumagnar. Ch'ins po qua era duvrar meds digitals moderns sa chapescha da sez. Ma gist l'occupaziun intensiva cun emprendiders che basegnan ina promoziun speziala ha mussà ch'il factur uman è e resta il pli central: Senza enconuscher exactamain il scolars e senza ina buna relaziun cun els na marchescha nagut. (GS/HP)